

# LA PATRIE DAL FRIÛL

SFUEI MENSÎL INDIPENDENT

www.lapatriedalfriul.org

info@lapatriedalfriul.org

DIREZION E AMINISTRAZ. - UDINE - VIA DEL COTONIFICIO 129

Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensîl spedizion in abonament postâl Poste italiane s.p.a.

EDITORIÂL

LINT FURLANE

## LA PROPUESTE AUTONOMISTE E TACHE A DÂ FASTIDI

♦ Walter Tomada

Il destin dal autonomisim furlan al è simpri stât dome un: **jessi ignorât dai partîts talians** cuant che nol jere calcolât pericolôs, **doprât** cuant che lu si podeve doprâ, **dispreseât** cuant che no lu si podeve plui controlâ. **Intal** ultin periodi si disarès duncje che **alc tal aiar dal Friûl al à di jessi pardabon cambiât**, parcè che **i partîts talians a stan scomençant a atacâ** in maniere simpri plui dure chei esponents dal mont politic, in particolar sindics e aministradôrs, che a son daûr a fâ sintî simpri plui fuarte la **vôs di chei che a pensin che l'identitât furlane e la specialitât a sedin valôrs di difindi** cul cûr e cu la anime, ma ancje cul cerviel.

Invèzint int che e à vût responsabilitâts ancje di guvier in cheste region, come il conseîr Luca Ciriani, fevelant de pussibilitât di costituzion di une fuarce autonomiste si sint menaçade: lu à dimostrât atacant la *Assemblée de Comunitât Linguistiche Furlane* e il president dai siei 102 sindics, Diego Navarra. Par Ciriani dome chei che a an un cognon furlan come lui a son in stât di podê di la lôr su l'autonomie dal Friûl: i "sicilians" come Navarra a an di stâ dome cuiets a scoltâ i *Fratelli d'Italia*, che lôr si a vuelin il ben dai furlans. L'ironie di Ciriani si è indreçade ancje ai sindics dal Pat pe Autonomie. «Dulà jerino fin cumò,

intant che la Serracchiani ur disfave i Comuns?» si domande. Se al ves voie di scoltâle, la rispueste e je clare: **a jerin intai lôr municipis a cîri di parâsi dai dams che ancje chei come lui a an fat aes nestrîs comunitâts**. Ciriani si dismentee – ma i furlans no – di jessi stât vicepresidente de zonte di Renzo Tondo, chel che al diseve «Il friulano è una cazzata!». **Dulà jerial lui intant che Tondo al firmave cun Tremonti un Pat che al sdrumave la autonomie finanziarie** de Regjon? Par sigûr la Serracchiani no varà fat di miôr, ma almancul e sta cidine pe vergogne. Invèzint Ciriani al tabaie: parcè? **Si sa, la gjaline che e cjante e je**

simpri chê che e à fat l'uf. **La conclusion duncje e je dome une:** in chest moment tancj sindics, aministradôrs e citadins a an capît che **çampe e drete no fasin (se mai ju an fats) i interès dai furlans**. E sul teritori e je daûr a nassi, intune farie politiche simpri plui autonomiste propit parcè che e nas dal bas, une propueste politiche che e tache pardabon a dâ fastidi. **E je une gnove classe dirigjente** vignude su tai municipis a "pan e delibaris", che aromai e je **pronte a mostrâ** a Ciriani e ai suoi Fratelli (d'Italia e no dome) **di jessi une alternative** che no si spavente: ni di front ai siei atacs, ni di front ae prospettive di **vuidâ la Regjon**. ■

### I partîts talians e i lôr soldaduts a son dome un pês

♦ Dree Valcic

\*\* Che si fasi a Sapade/Plodn l'inovâl pal 3 di Avril, la date che nus ricuarde la nassite de Patrie dal Friûl, al va no dome sotlineât cun fuarce, ma puartât par esempli di une voie di democrazie tornade dongje. A cheste si à di acompagnâ la vinzion che cheste voie vuê e je leade a strent a la vitorie dal autonomisim.

\*\* Un tiermin che a sô volte, nol va viodût dome tant che espresion juridiche o istituzionâl, tant che premesse pal autoguvier, ma ancje e soledut di concezion dal mont, vision de politiche e duncje, dai rapuarts umans e sociâi che a determinin lis regulis de societât civil. Normis che si basin sul rispîet mutual e des minorancis, sul coret rapuart tra dirits e dovês, sul control dai eletts inte trasparenca de robe publiche.

\*\* Il pinsîr autonomist al è la concezion filosofiche che e permet di lâ fûr des secjis di chês ideologiis che, une volte racuelte in pratiche, a an puartât ae crisi de societât contemporane, ae mancjance di prospetivis intun mont slambrât di conflits e contradizions.

\*\* Chel che al sucêt in Friûl, nol è che il riflès di chê agonie che e viôt i partîts talians no in stât di frontâ i problemis reâi, a volê jessi bogns, o fintremai compliçs de crisi di cumò.

\*\* Dute la classe politiche taliane e i siei soldaduts regjonâi fedêi, e rapresente chel pês al pît che il popul furlan al à di diliberâsi di corse prime che e lu cjapi sot inte sô ruvine fiscant ce che al reste dai sacrificis fats de nestre int par vignî fûr de miserie e dal sotsvilup.

\*\* Ae fin dai agns '60 il Friûl si cjatave cuasi al pâr des zonis deprimudis dal meridion, dopo dal taramot o jerin rivâts a lis posizions (al va indevant a pagi. 2) ■

### IL NUMAR

#### SPECIÂL FIESTE DAL FRIÛL

- a pagine 4 e 5
- Il salût dal sindic di Sapade
- Lis fiestis dai altris popul di Europe
- Il 1077 al devente une maiute
- Poker di Patriarcjîs

• a pagine 2  
**Memorie di pre Toni Beline a 10 agns de muart**

• a pagine 6  
**Simpri bogns**  
La nestre rubriche leterarie scrite di Laurin Zuan Nardin sui libris furlans di lei

• a pagine 8  
**Slovenie e Europe**  
Ogni mès un voli su ce che al sucêt fûr de Patrie

• a pagine 9  
**I fradis Karamazofs**  
Lis primis riis dal romanz di Dostoevskij voltaadis par furlan di Pablo Gortan

## Un imni pe Patrie

♦ Alessio Screm



La Patrie dal Friûl e vûl il so imni, come ogni patrie che si rispîeti. O vin la lenghe, la fieste, la bandiere o miôr lis bandieris, di pàs e di vuere. Al mancje l'imni, di cjantâ duç insiemî intes ricorencis e no dome. Une musiche e peraulis rapresentativis, indulâ che duç i furlans a puedin ricjâtâsi. Il discors al jere vignût fûr l'an passât, cuant che midiant de rubriche "Scremaduris" sul

Messaggero Veneto al jere partît un sondaç par individuâ la cjançon plui rapresentative dal Friûl, in viste di un imni vèr. E veve stravint "Stelutis alpinis", seconde "Scjaraçule maraçule", tierce la vilote "Tu tramontis". Ma no si trate di imnis.

**E ALORE CUMÒ AL PARTÏS IL BANT**, anunziât in ocasion de 940me Fieste de Patrie dal

Friûl, domenie ai 2 di Avril dal 2017 a Sapade. A bandî il concurs al è l'Istitut Ladin Furlan Pre *Checo Placerean*, par une gare di composizion vierte a duçj. Il componiment al à di jessi par côr, armonizât di dôs a cuatri vôs, e orchestre classiche. Il test par furlan al pues jessi cjapât sedi di un lavôr bielzà esistente, sedi invèzint di un dut gnûf. Nol pues però jessi la traduzion di un test in altre lenghe, e al à di jessi scrit rispîetant la grafie uficiâl. Bisugne ancje garantî il rispîet dai dirits di autôr, tal câs, e cedi al Istitut organizadôr ogni dirit di produzion, difusion, regjistrazion, parcè che si vûl spandi il plui pussibil l'imni vincidôr, ancje midiant de realizazion di un cd, cu la part vocâl e cence, par permeti a duçj di cjantâlu in maniere libare.

**BISUGNE INVIÂ LA OPARE DENTRI DAI 20 DI ZENÂR DAL 2018**. Lis modalitâts e dutis lis regulis a saran publicadis sui varis sîts internet di promoziion de lenghe e de culture furlane, come [www.istitutladinfurlan.it](http://www.istitutladinfurlan.it), [www.arlef.it](http://www.arlef.it), e ancje nô no manjarin di furnî duçj i detais di cheste iniziativa. Une zurie specializade, componude di cinc esperts tai cjamps de musiche, de lenghe e de storie furlane, e valutarà i lavôrs. Un di lôr al fassarà di President e al sarà une figure famose a nivel internazionâl. Sul plat a son 3000 euros pal imni vincidôr che al vignarà eseguît inte Fieste de Patrie 2019. ■

## LINT FURLANE

(di pagj. 1)

## I partîts talians e i lôr soldaduts a son dome un pês

di cjâf, vuê o sin vie par tornâ indaûr ai agns '60.

\*\* Se no bastassin i rilevadôrs economics, a rivin altris segnâi de cuotidianitât. Doi esemplis par ducj. In Cjargne si torne a manifestâ cuintri lis servitûts militârs e il guvier si "dismantee" di meti il furlan inte convenzion cu la Rai: i doi temis a jerin dentri inte letare famose dal clericât furlan, li che 529 predis a denunziavin il stât di sotsvilup là che si cjatave il Friûl e lis responsabilitâts dal podê politic. Al jere il 1967, in maniere esate cincuant agns indaûr!

\*\* Se duncje i partîts talians e lis lôr sucursâls locâls, a àn falît, parcè nudri sperance in cualchi ferment gnûf, parcè crodi intun salt di rabie e braûre populâr a poie dal autoguvier? Cose e pues sburtâ a vê fiducia intune classe politiche gnove e furlane, sburtade dai stes ideai che a son stâts di Placereani, Sclâfs, Marcs, Marcuts, Bielute?

\*\* I precedents no son ciert legris: dispès si è vût miôr fâ di croçule al podê e ai siei partîts, altris voltis e je prevalude la division, intant che i personalisims a trionfavin.

\*\* Ma vuê o sin obleâts, no vin selte: o si cjape la strade dal partît autonomist furlan e si va a vinci o si è fûr di ogni pussibil futûr.

\*\* Par nô, vecjos autonomiscj, al sarès dome che il fin di un sium, ma pai nestrîs zovins un jevâ tragicj. ■



## DANUS UNE MAN 5 PAR MIL

Ance chest an, cu la declarazion dai redits tu puedis dâi une man a La Patrie dal Friûl, il mensil dut in lenghe furlane dal 1946.

Nol coste nuie, haste meti il numar 01299830305 te casele juste:

Firme achi  
01299830305

SOSTEGNO DEL VOLONTARIATO E DELLE ALTRE ORGANIZZAZIONI NON LUCRATIVE DI UTILITÀ SOCIALE, DELLE ASSOCIAZIONI DI PROMOZIONE SOCIALE E DELLE ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI RICONOSCIUTE CHE OPERANO NEI SETTORI DI CUI ALL'ART. 10, C. 1, LETT. A9, DEL D.LGS. N. 460 DEL 1997 e firmâ la destinazion dal 5 par mil

10 agns fa pre Toni nus lassave bessôi, ma la sô vite nus fasarâ simpri di ferâl, come che si intitule la rubriche mensîl li che o publichin i siei scrits.

(la Redazion)

Pre Toni Beline, in pocjis rîs al è dificil di meti adun. Forsit a bastaressin trê adietifs: om, predi e furlan. Om, no dome di un pont di viste biologjic: o feveli di umanità, capacitât di sinti chel che al è dongje cence filtri. Sintisi part o, tal so câs, incjarnâsi te umanità che lu tignive dongje come un grim di mari. Cheste umanità tal dolôr, te rabie, te ridade e te tenarece no je mai mancjade, e i siei scrits a son intenzûts in chel ingjustri. Predi di consequence. Pastôr, vuide che nol poie il sô rûl sul podê, ma che al cjape sù il so savê rispuindi, la sô responsabilitât, de autorevolece. Cussi, il predi nol jere chel che al contentave ducj, ma chel che fedêl a di un Vanzeli si veve di comprometi sielzint cui e parcè servî. Cussi al par crût e dûr cuant che al scrîf ai grancj de glesie, de politiche o de culture, ma tal stes timp dolç e delicât cuant che al conte de biade int che e tribule par lâ indenant. Furlan, parcè che jessi citadin dal mont nol pues volê di jessi une sorte di apolit cence lidris, ma ben il contrari: jessi une part di chel mont complês che te sô diversitât si pues confrontâsi e insiorâsi.

Pre Toni Beline al sarâ ricuardât, in tant che scrittor, soledut pe traduzion integrâl de bibie par furlan. E chest al è cence mancul iust, par vie che e je la sô opare mestre e ançe par vie che un dai criteris doprâts par classificâ une fevele come lenghe (lenghe e no dialet) al è propi chel di vê une traduzion integrâl de Bibie. Ma Beline al à scrit ançe tant altri. Restant intal cjamp des traduzions, no si pues no memoreâ *Lis baronadis di Pinocchio* (1978) e lis flabis di Fedri (1974), *Esôf e La Fontaine* (1978). E no covente spindi peraulis par marcâ trop impuartantis che a son, par une lenghe minorizade, lis buinis traduzions di oparis scritis in altris lenghis, massime se a son oparis mestris, di chês che a inricjissin il patrimoni culturâl de umanità interie.

## E A SON ANÇJE ALTRIS ASPIETS DE OPARE DI BELINE CHE BISUGNE RICUARDÂ:

un al è cence mancul rapresentât dai scrits che o podaressin clamâ autobiografics. A son cronachis dai siei viaçs, chel in tiere sante e chel a S. Jacum di Galizie (si, propi chel de famose filistocje furlane...*dontri vigniso...*), di esperiencis pastorâi, di riflessions su la condizion umane, su la vite, su la muart, sul dolor, su la gjonde, su la famee, su la glesie e v.i.

Chel altri aspjet no secondari, leât a strent cun chel autobiografic, al è chel dai personaçs che al à vût mût di incuintrâ inte sô vite e inte sô azion di predi e di om di letaris. O

## MEMORIE

## Pre Toni Beline: om, predi e furlan che al voleve cambiâ il mont fin tal ultin savint, fint tal ultin, che no lu cambiarà.

Mauro Della Schiava



UN OM CHE NOL È BON DI INACUARZISI DI CHEL CHE AL À DONGJE NOL È UMAN, AL È EGOIST O VUARP. Un predi che nol è fedêl al Vanzeli di Crist al è un oportunist. Un furlan che al à dome une conotazion gjeografiche nol puarte zovament a di nissun, o dome a cui che al à interès a un nivelament culturâl che al semplifichi e al banalizi la diversitât in dutis li sôs declinazions. Dut chest intun om, un om che al

ven ricuardât di chei che lu à cognossût partint dal cûr e dal cjâf. Pre Toni al partis frut a 11 agns in seminari, al ven formât, staronzât predi intal 1965, al dis messe par talian. Dopo un periodi di timp a Codroip, al passe in Cjargne indulâ che al ven convertit de "biade int"; al capis che no si pues jessi parsore, ma dentri, jessi part, al bisugne incjarnâsi inte int come chel dal Vanzeli: lenghe, storie, culture e fature.

## LA MALATIE LU PUARTE A SCUGNÎ LÂ A VISEPENTE INDULÂ CHE AL CONTINUE A JESSI MESTRI E PLEVAN.

Mestri che nol insegue, ma che al educa. Nol met dome dentri nozions, ma al tire fûr di chei fruts ce che lôr a puedin dâ, un respir profont, un puint di relazion autentiche tra lôr e il mont, il lôr mont. Al torne a cjapâ in man la traduzion de Bibie, scomençade dal sô mentore pre Checo Placerean, e al rive insom cun fede e dignitât, parcè che di une bande al è un at di fede, e di chê altre une azion di dignitât viers un popul che al pues lei la Peraule di Diu te lenghe dal cûr, te sô lenghe.

## POCJIS RÎS PAR DEFINÎLU,

parcè che i ponts cardinâi di un om a àn di jessi pôcs e clârs, e cun chei al pues fâ tante strade se al sa di jessi uman, part dal mont, cu la responsabilitât di impegnâsi par «cambiâ il mont fin tal ultin savint, fint tal ultin, che no lu cambiarà». Cussi ai diseve dispès pre Toni. A chel pont, un cualsisedi al podarès di: alore al è dibant! Dibant al è cuant che un al decît indulâ stâ in funzion dal risultât e no de cussience. Il prin al starâ ben, cence fastidis, il secont al varâ fastidi, ma al varâ onorade la sô vite e il sô jessi om. Pre Toni, intun sproc, al faseve part dal secont grup. ■

## LIS OPARIS

## La opare leterarie dal autôr che al à inviât la lenghe viers une cressite plui madure e plui cussiente

Laurin Zuan Nardin



ricuardin pre Luîs Zuliani, il plevan di Çurçuvint, protagonist, cu la sô fede gjenuine e totâl e la sô figure simpaticone, di une des primis oparis di Beline, *Sior Santul* (1976); e po pre Checo Placerean (*Notis par une biografie* di 1997), *pre Pitin* (1981), bons. Josef Perissutti, il pari spirituâl dal seminari, che pre Toni al esalte tanche om di fede, di

culture e di umanità, salacor l'unic che al amire sinceramentri jenfri i siei superiors dal seminari, che no ur sparagne pachis torondis (*La fabriche dai predis*, 1999). E inte *Trilogjie* (1999) al si confronte cun personaçs tanche don Laurinç Milani, Pier Pauli Pasolini e Oscar Wilde. Il prin nol à nuie ce fâ cul Friûl, ma al è une

une vore dongje de sô sensibilitât di predi e di mestri; il secont al è furlan, ma ateist e comunist, il tierç nol è ni furlan ni dongje di tematichis religiosis. E chest nus dis centant che al jere viert pre Toni, viert al confront, a la discussion, a la dialetiche e ançe cetant che i pesavin lis bariduris che i metevin lis regulis de jerarchie.

## DI LI E NASSEVE LA VENE

## POLEMICHE CHE NO LU

BANDONAVE MAI e che e sfilave la ponte de sô pene fin a fâle diventâ une arme sutile e intal stes timp penge, che no voleve fâ mâl, ma obleâ a rifleti, a fâsi domandis (*Il timp des domandis*, 2001), a dâsi rispuestis o, almancul, a cirilîs. Une lenghe e cres se si le dopre par di robis altis, par tratâ argoments compless, critics, grivis. Se si le dopre dome par contâ barzaletis e reste un dialet, un mieç di espression par e destinât a socombi. Beline al à nobilitât la lenghe furlane, parcè che al à savût fevelâ par furlan di Diu e de Sô peraula, di filosofie, di storie, di morâl, di pedagogjie, ma al à ançe savût contâ lis robis dal popul furlan e slargjâ il so orizont ançe al di là des monts e dai mârs, doprant simpri cheste lenghe che e jere stade cussi tant e cussi di lung mal tratade. Al diseve che lui al vares vût miôr, pal furlan, una muart dignitose, pitost che una agunie patetiche e artificiâl. Se cheste lenghe e ves di rivâ a evita ducj i doi chesj destins, al sarâ grant mert di pre Toni Beline. ■





**Par viodi i altris contignûts  
de “La Patrie dal Friûl”,**  
abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin li dal sît  
[www.lapatriedalfriul.org](http://www.lapatriedalfriul.org)



**Per vedere gli altri contenuti  
de “La Patrie dal Friûl”,**  
abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito  
[www.lapatriedalfriul.org](http://www.lapatriedalfriul.org)



Che tu sedis za abonât o che tu  
le vedis lete dome cualchi volte,  
aboniti o rinove l'abonament  
a un mensîl unic: **almancul une volte  
al mês, lei par furlan!**

